- TEXTE : 3 extraits du prologue du *Poenulus* de Plaute (250-184) -

La plupart des comédies sont précédées d'un prologue qui consiste à présenter la pièce, à solliciter la bienveillance des spectateurs et à expliquer la situation des personnages au début de la pièce.

ARGUMENT : *Poenulus* (Le petit Carthaginois) : Un jeune homme originaire de Carthage veut racheter au *leno*, une fille qu'il aime. Arrive un Carthaginois à la recherche de ses filles enlevées par des pirates. Bien entendu, la fille aimée du jeune homme est l'une d'elle ; quant au jeune homme, c'est le neveu du Carthaginois.

Silence ! Audire iubet vos imperator... histricus, bonoque ut animo sedeant in subselliis, et qui esurientes et qui saturi venerint. Qui edistis, multo fecistis sapientius; 5 qui non edistis, saturi fite fabulis. Exsurge, praeco, fac populo audientiam. Iam dudum exspecto, si tuum officium scias. Exerce vocem, quam per vivisque et colis; nam nisi clamabis, tacitum te obrepet fames. PLAUTE, Poenulus, 4-8 et 11-14.	*audientia, ae :* l'action de prêter l'oreille *audientiam facere :* ordonner de faire silence *bono animo (esse) : dans de bonnes disposition* *esurire, io, ivi,- :* avoir faim *exsurgere, o, surrexi, surrectum :* se lever *fac :* impératif de *facere* 2ème pers. sing. *fite :* impératif de *fieri*, 2ème pers. plur. *histricus, a, um :* d'histrion, de comédie *iamdudum (adv.) :* depuis longtemps *obrepere, o, repsi, reptum :* envahir, surprendre *praeco, onis, m. :* le crieur public, le héraut *quam per = per quam* *sapienter (adv.) :* sagement *satur, ura, urum* + Abl. : rassasié *si* + subj. : pour le cas où *subsellium, ii, n. :* la banquette (au plur.) les bancs du théâtre

Traduction

.....	Le général.... de la comédie
.....	vous ordonne d'écouter
.....	pour que ceux qui ont faim
.....	ou sont venus rassasiés
.....	soient assis de bonne disposition
.....	dans leurs sièges.
.....	Vous qui avez mangé,
.....	vous avez agi
.....	avec beaucoup de sagesse.
.....	Vous qui n'avez pas mangé,
.....	rassasiez-vous
.....	de pièces de théâtre.
.....	Debout, crieur,
.....	ordonne le silence
.....	au public.
.....	Il y a un bon moment que j'attends
.....	pour voir si tu connais
.....	ton travail.
.....	Exerce ta voix
.....	grâce à laquelle
.....	tu vis et tu t'entretiens.
.....	Car si tu ne cries pas,
.....	la faim te surprendra
.....	sans que tu t'en aperçoives.

Pas question d'occuper les places "réservées" ou de déranger les acteurs une fois la pièce commencée.

Chacun à sa place ! Scortum exoletum nequis in proscaenio sedeat, neu lictor verbum aut virgae muttiant, neu dissignator praeter os obambulet, neu sessum ducat, dum histrio in scaena sit. 5 Diu qui domi otiosi dormierunt, decet animo aequo nunc stent vel dormire temperent. Servi ne obsideant, liberis ut sis locus, vel aes pro capite dent. Si id facere non queunt domum abeant ; PLAUTE, *Poenulus*, 17-25.	*decet (ut)* + subj. *dissignator, oris, m.* : l'ordonnateur; celui qui assigne les places au théâtre *exsolescere, o, evi, etum* : se faner *histrio, ionis, m* : le comédien *lictor, oris, m.* : le licteur *muttire, io,-,* : produire un son, marmonner *nequis = ne quis* : quis et non aliquis après ne *obambulare, o, avi, atum :* se promener devant *proscaenium, ii, n.* : le devant de la scène *scaena, ae, f.* : la scène *scortum,i , n.* : la prostituée *sessum* : supin de sedeo, "s'asseoir" (après un verbe de mouvement) *virga, ae, f.* : la baguette, la verge

Traduction

.....	Qu'aucune prostituée fanée
.....	ne s'asseye
.....	sur le devant de la scène,
.....	que les licteurs
.....	et leurs verges
.....	ne murmurent pas,
.....	que l'ordonnateur
.....	ne se promène pas
.....	devant les gens,
.....	ni ne conduise
.....	quelqu'un à sa place
.....	pendant que l'acteur
.....	est sur scène.
.....	Ceux qui ont trop dormi
.....	chez eux oisifs,
.....	il convient
.....	qu'ils acceptent
.....	de bon coeur
.....	de rester debout
.....	ou bien de dormir moins.
.....	Que les esclaves n'assiègent pas
.....	la place des hommes libres
.....	ou qu'ils donnent
.....	de l'argent pour être affranchis (pour leur tête).
.....	S'ils ne peuvent
.....	le faire,
.....	qu'ils rentrent
.....	chez eux.

Les poupons ne doivent pas accompagner les nourrices au théâtre et les femmes garder leurs ritres et leurs bavardages pour leurs maris à la maison.

Ni pouponnière, ni basse cour ! Nutrices pueros infantes minutulos domi et procurent neve spectaculum adferant : ne et ipsae sitiant et pueri pereant fame, neve esurientes hic quasi haedi obvagiant. 5 Matronae tacitae spectent, tacitae rideant; canora hic voce sua tinnire temperent, domum sermones fabulandi conferant, ne et hic viris sint et domi molestiae. PLAUTE, *Poenulus*, 28-35.	*canorus, a, um* : sonore *esurire, io, ivi,-* : avoir faim *fabulari, or, atus sum* : raconter *haedus, i* : le chevreau *matrona, ae* : le femme mariée, la matrone minutulus, a, um : tout petit *molestia, ae, f.* : le désagrément, l'inconvénient (double datif avec viris *nutrix, icis, f.* : la nourrice *obvagio, is, ire* : vagir *procurare, o, avi, atum* : s'occuper de *sitire, io, ivi, itum* :avoir soif *spectaculum, i, n.* : acc. dépendant du préfixe *ad* contenu dans adferant *tinnire, io, ivi, itum* : tinter, crier *ut + subj.* : introduit un souhait

Traduction

.....	Que les nourrices
.....	soignent à la maison
.....	les tout petits enfants
.....	et ne les emmènent pas
.....	au spectacle
.....	de crainte qu'elles ne meurent de soif
.....	elles-mêmes
.....	et que les enfants
.....	ne meurent de faim
.....	et affamés
.....	ne se mettent à vagir
.....	comme des chevreaux.
.....	Que les matrones en silence,
.....	regardent
.....	qu'elles rient en silence,
.....	qu'elles s'abstiennent
.....	de crier
.....	aux oreilles de leurs voisines,
.....	qu'elles ramènent
.....	chez elles
.....	leurs sujets de conversation
.....	pour ne pas ennuyer
.....	leurs maris
.....	ici
.....	comme chez elles.